

Українська література 10 клас

Вчитель Білоус Леся

04/13/2024

Лекція 17 ст.173 читати і переказувати.

17. Іван Франко — "Лис Микита"

Словами самого Івана Франка про його твір "Лис Микита":

"...Бажаючи написати книжку для молоді, я мусів із старого твору, а, значить, і з того, що є в Гете, повикидати багато такого, що зовсім не годиться для молоді. Наомість я повводив із старих оповідань та з наших людових байок дещо нове, так що загалом у другім виданні моєї перерібки враз із тим оповіданням, що становить рамку цілості і тягнеться через усі пісні, вплетено тридцять більших або менших оповідань і уступів.

І ще одно. Я бажав не перекласти, а переробити стару повість про лиса, зробити її нашим народним добром, надати їй нашу національну подобу. Я, щоб так сказати, на чужий позичений рисунок накладав наші українські кольори. Дословно я не перекладав нівідки ані одного рядка. Чи це хиба, чи заслуга моєї праці — в те не входжу, досить, що з цього погляду вона моя."

"Лис Микита" Івана Франка, викликає усмішки на лицах читачів. Люди цитують із "Лиса Микити", щоб підчеркнути свої думки. А деякі з приємністю деклямують цілого "Лиса Микити" для свого задоволення.

"Лис Микита" це на правду байка для молоді. Її молодь читає і приймає, як щось смішного, веселого і приємного. Щойно з часом читачі здають собі справу, що там є більша глибина ніж тільки байка, яка мала б забавляти дітей. Старші бачать у звірят, людей, яких вони самі знають або про них знають. Дуже часто бачимо себе і своє докілья в звірятах Івана Франка. І тут велич цього твору.

Тут подано Першу Пісню в українській і англійській мовах.

Іван Франко: *Лис Микита*, В-во Українська Культура, Монреаль, 1953, ст. 7-20.

Ivan Franko's Ukrainian Classic Fox Mykyta, English version by Bohdan Melnyk, illus. by William Kurelek, Tundra Books, Inc., Plattsburgh, 1978, pp.7 - 21.